

TABLE DES MATIÈRES — CONTENTS.

PREMIÈRE PARTIE. — REQUÊTE
ET PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITE

PART I.—APPLICATION AND DOCUMENTS
OF THE WRITTEN PROCEEDINGS.

SECTION A. — REQUÊTE

SECTION A.—APPLICATION.

	Pages
Requête introductive d'instance (25 x 37). — Application instituting proceedings (25 x 37)	8

SECTION B. — EXPOSÉS ÉCRITS

SECTION B.—WRITTEN STATEMENTS.

I. Mémoire du Gouvernement estonien (31 XII 37) :

Exposé des faits	11
» juridique	21
I. La « Première Société des Chemins de fer secondaires en Russie » sous l'empire de la loi russe	21
II. La « Première Société » sous l'empire de la loi estonienne	24
III. L'argument de la « nationalisation » soviétique	29
IV. La remise à l'Estonie des actions de la « Première Société »	33
V. Validité des résolutions de l'assemblée générale des actionnaires de la « Première Société » tenue à Tallinn le 2 novembre 1923	35
VI. Identité de la « Première Société » et de l' <i>Esimene Juurdeveo Raudteede Selts Venemaal</i>	37
VII. La règle de l'article 4 de la Convention commerciale entre l'Estonie et la Lithuanie du 13 janvier 1934	39
VIII. Responsabilité internationale du Gouvernement lithuanien	40
IX. Recours interne ?	42
X. Montant du dommage	48
Conclusions	49
Bordereau des pièces annexées	50

Annexes au n° 1 :

1. Statuts de la Première Société (rédaction de 1898)	52
2. Décret impérial du 21 XI 1897	73
3. » » » 27 VI 1894	74
4. Traité de Tartu entre la Russie et l'Estonie (2 II 20 — <i>extr.</i>)	77
5. Règlement provisoire adopté par le Gouvernement estonien le 7 IV 20	79
6. Ordonnance adoptée par le Gouvernement estonien le 1 ^{er} X 21	81
7. » » du 27 V 22	83

	Pages
8. Extrait du <i>Riigi Teataja, Lisa</i> 1923, n° 115, p. 1605	84
9. Certificat du ministère des Affaires économiques d'Estonie du 10 IX 37	84
10. Procès-verbal de la seconde assemblée extraordinaire des action- naires de la Première Société (Tallinn, 2 XI 23)	85
11. Statuts de la Première Société (rédaction de 1923)	87
12. Loi adoptée par l'Assemblée d'État d'Estonie le 4 VIII 23	105
13. <i>Idem</i> , le 18 XII 25	106
14. Proposition du ministre des Voies de communication d'Estonie, approuvée par le chef d'État le 18 VI 26	106
15. Note de la Direction générale des Chemins de fer de Lettonie (29 IX 37)	109
16. Note du secrétaire d'État d'Estonie (9 X 31)	109
17. » » ministère des Affaires économiques d'Estonie (18 VIII 32)	110
18. Lettre du ministère des Communications de Lithuanie (25 X 33)	110
19. Avis du Conseil d'État de Lithuanie (25 I 33)	111
20. Conditions de l'émission par la Première Société d'obligations pour la construction du chemin de fer Ponévège-Sventziany	114
21. Arrêt du Tribunal suprême de Lithuanie du 16/26 III 34	117
22. Note du ministre d'Estonie à Kaunas au ministre des Aff. étr. de Lithuanie (3 XII 36)	120
23. Note du ministre des Aff. étr. de Lithuanie au ministre d'Estonie à Kaunas (30 XII 36)	120
24. Note du ministre d'Estonie à Kaunas au ministre des Aff. étr. de Lithuanie (1 ^{er} II 37)	121
25. Note du ministre des Aff. étr. de Lithuanie au ministre d'Estonie à Kaunas (5 V 37)	123
26. Décret soviétique du 28 VI 18	124
27. » » » 4 IX 18.	125
2. Exceptions préliminaires du Gouvernement lithuanien (12 III 38)	127
Contre-Mémoire préliminaire	127
Résumé des faits	128
I. La « Première Société » sous l'empire de l'ancienne loi russe	128
II. La nationalisation de la « Première Société » par le Gouver- nement des Soviets	128
III. Les dispositions du Traité de paix de 1920 entre l'Estonie et les Soviets concernant le transfert de la Première Société et le sort de ses actions	134
IV. La constitution de la société estonienne <i>Esimene Raudteede Selts Venemaal</i>	136
V. L'article 4 du Traité de commerce entre la Lithuanie et l'Estonie du 13 janvier 1934	136
Première exception	138
Deuxième exception	143
Conclusion	169
Borderceau des annexes	170
<i>Annexes au n° 2 :</i>	
1. Décret soviétique du 10 XII 21, publié le 28 XII 21	171
2. » » » 4 III 19. [<i>Texte russe non reproduit; voir trad. franç. p. 129.</i>]	171
3. Requête du Conseil d'administration de la Première Société du 5 III 25. [<i>Texte lithuanien non reproduit; voir trad. franç. p. 147.</i>]	171
4. Mémoire remis par la Première Société le 14 XI 31 (<i>extr.</i>). [<i>Texte lithuanien non reproduit; voir trad. franç. p. 147.</i>]	171
5. Requête du Conseil d'administration de la Première Société du 14 XI 31	172

6. Requête du Conseil d'administration de la Première Société du 20 v 32	173
7. <i>Idem</i> , du 15 ix 33	173
8. Lettre du ministère des Communications de Lithuanie du 2 x 33	174
9. Articles 406 et 408 des Lois civiles en vigueur en Lithuanie. [Texte russe non reproduit; voir trad. franç. p. 152.]	
10. Interprétation de l'article 406 (extraits du commentaire des lois civiles rédigé par A. Worms et V. Eljachewitsch, 1913). [Texte russe non reproduit; voir trad. franç. p. 152.]	
11. Articles 1 et 2 du Code de procédure civile en vigueur en Lithuanie. [Texte russe non reproduit; voir trad. franç. p. 154.]	
12. Interprétation des articles 1 et 2 du Code de procédure civile (extraits du commentaire des lois de procédure civile rédigé par V. Isatchenko). [Texte russe non reproduit; voir trad. franç. p. 155.]	
13. Arrêt n° 162 de 1887 du Sénat russe (<i>extr.</i>). [Texte russe non reproduit; voir trad. franç. p. 157.]	
3. Observations et Conclusions du Gouvernement estonien (20 iv 38)	176
I. Observations générales	176
II. Observations sur l'exception I.	181
III. Observations sur l'exception II	194
Conclusions	205
Bordereau des pièces annexées	205
<i>Annexes au n° 3 :</i>	
1. Extrait du commentaire de l'article 406 des Lois civiles dans Worms et Eliachévitch, <i>Lois civiles</i> , II (Moscou, 1913, 167-185)	206
2. Arrêts de la Cour de cassation relatifs à l'article 406 des Lois civiles (1872-1890)	208
3. Arrêts de la Cour de cassation relatifs à la compétence des tribunaux dans les affaires contre l'Administration (1884 et 1886).	210
4. Affaire Jeglinas <i>c/</i> la Première Société:	
1. Jugement du Tribunal de première instance (21/24 iv 33)	211
2. Arrêt du Tribunal d'arrondissement (29 xi 33)	212
4. Contre-Mémoire du Gouvernement lithuanien (30 viii 38)	215
I. Exposé des faits	215
II. » de droit:	
<i>Première Section :</i> La suppression des sociétés russes et les dispositions du Traité de paix de 1920 entre l'Estonie et les Soviets	236
<i>Section II :</i> Question de la responsabilité internationale du Gouvernement lithuanien	260
<i>Section III :</i> Montant du dommage	267
Conclusions	269
Bordereau des pièces annexées	270
<i>Annexes au n° 4 :</i>	
1. Procès-verbal de l'assemblée extraordinaire des actionnaires de la Première Société (Riga, 23 xi 22)	271
2. Extraits du jugement dans l'affaire <i>Trading Company L. et J. Hoff v. Union Insurance Society of Canton Ltd. and C. I. de Rougemont</i> (<i>Lloyd's List Law Reports</i> , 3 i 29)	274
3. Requête de M. Wolkenstein au Tribunal de Tallinn-Hapsal (7 iii 34)	283
5. Réplique du Gouvernement estonien (8 x 38)	288
PREMIÈRE PARTIE. — LES FAITS:	
§ 1. Observations générales	288

§ 2. L'échange des actions de la Première Société contre des actions de la Société <i>Esimene</i>	290
SECONDE PARTIE. — LE DROIT :	
<i>Chapitre premier.</i> — Conclusion principale du Gouvernement lithuanien :	
§ 1. Observations préliminaires	300
§ 2. La prétendue nationalisation soviétique et ses prétendus effets	302
§ 3. Le Traité de Tartu	308
§ 4. Responsabilité internationale du Gouvernement lithuanien	316
<i>Chapitre II.</i> — Conclusion subsidiaire et demande reconventionnelle du Gouvernement lithuanien	319
Bordereau des pièces annexées	324
<i>Annexes au n° 5 :</i>	
1. Loi latvienne du 20 IV 21 (sociétés par actions, etc.)	325
2. Arrêt de la Cour d'appel britannique du 6 V 29 dans l'affaire <i>Hoff Trading Company v. Union Insurance Society and others</i>	327
3. Procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Première Société du 10 III 24	330
4. Règlement du Conseil des Commissaires du Peuple du 4 III 19	333
5. Arrêt de la Cour d'appel de Paris (1 ^{ère} Chambre) du 15 VI 37 (Nobel c/ Lessner et autres)	334
6. Arrêt de la Section d'appel du Tribunal mixte de Tanger du 21 V 37 (Stella et Johanna Preyer c/ Baron de Nolde)	338
7. Traité de Tartu entre l'Estonie et la Russie du 2 II 20 (art. XI)	342
8. Lettre du professeur Piip à l'agent estonien (2 IV 38)	343
9. Loi estonienne du 1 ^{er} III 28 (restitution des actions remises au Gouvernement estonien, etc.; <i>extr.</i>)	345
10. Certificat de la Chambre de commerce et d'industrie d'Estonie (31 III 38)	346
11. Procès-verbal de la Commission Sabalauskas (1927)	347
6. Duplique du Gouvernement lithuanien (23 XI 38)	351
PREMIÈRE PARTIE. — LES FAITS :	
<i>Ad</i> § 1 de la Réplique	351
» § 2 » » »	354
SECONDE PARTIE. — LE DROIT :	
<i>Chapitre premier :</i>	
<i>Ad</i> § 1	370
» § 2	371
» § 3	378
» § 4	383
<i>Chapitre II.</i> — Conclusion subsidiaire et demande reconventionnelle du Gouvernement lithuanien	384
Bordereau des annexes	393
<i>Annexes au n° 6 :</i>	
1. Décret du Conseil des Commissaires du Peuple du 15/28 VI 18	394
2. <i>Idem</i> , du 4 IX 18	396
3. Note du Commissariat du Peuple des Aff. étr. à la légation de Lithuanie à Moscou (14 XI 38)	398
4. Calcul des capitaux investis dans le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis de 1919 à 1926	399
5. Liste des locomotives, etc., en service sur le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis	407
6. Liste des wagons en service sur le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis	408

7. Renseignements sur les transports de service sur le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis et sur les chemins de fer à voie normale destinés à ce tronçon	413
8. Renseignements sur les recettes provenant du transport de la poste sur le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis jusqu'au 1 ^{er} 1 38	414
9. Relevé des recettes et dépenses sur le chemin de fer Panevezys-Saldutiskis (1919-1937)	415

DEUXIÈME PARTIE. — SÉANCES PUBLIQUES
ET PLAIDOIRIES

PART II.—PUBLIC SITTINGS AND PLEADINGS.

SECTION A. — PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES TENUES
EN JUIN 1938 (*EXCEPTIONS PRÉLIMINAIRES*)

SECTION A.—MINUTES OF THE SITTINGS
HELD IN JUNE 1938. (*PRELIMINARY OBJECTIONS.*)

13 VI 38	418	17 VI 38	420
14 » »	419	18 » »	420
15 » »	420		

SECTION B. — PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES
TENUES EN JANVIER ET FÉVRIER 1939
(*SUITE DE LA PROCÉDURE*)

SECTION B.—MINUTES OF THE SITTINGS
HELD IN JANUARY AND FEBRUARY 1939.
(*CONTINUATION OF THE PROCEEDINGS.*)

19 I 39	422	27 I 39	427
20 » »	424	30 » »	427
24 » »	425	28 II 39	428
25 » »	426		

ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX :

ANNEXES TO THE MINUTES :

Section A. — Exposés oraux de juin 1938.
(*Exceptions préliminaires.*)

1. Exposé de M. le professeur Mandelstam (Lithuanie) :			
13 VI 38 (m.)	430	13 VI 38 (a.-m.)	451
2. Exposé de M. le baron Nolde (Estonie) :			
14 VI 38 (m.)	469	15 VI 38 (m.)	485
3. Réplique de M. le professeur Mandelstam (Lithuanie), 17 VI 38 (m.)			497
4. Duplique de M. le baron Nolde (Estonie), 18 VI 38 (m.)			518

Section B. — Exposés oraux de janvier 1939.
(*Suite de la procédure.*)

5. Exposé de M. le baron Nolde (Estonie) :			
19 I 39 (m.)	532	20 I 39 (m.)	558
» » » (a.-m.)	544	» » » (a.-m.)	574
6. Exposé de M. Mandelstam (Lithuanie) :			
24 I 39 (m.)	591	25 I 39 (m.)	631
» » » (a.-m.)	613		
7. Réplique de M. le baron Nolde (Estonie), 27 I 39 (m.)			644
8. Duplique de M. Mandelstam (Lithuanie), 30 I 39 (m.)			664

TROISIÈME PARTIE. — AUTRES DOCUMENTS

PART III.—OTHER DOCUMENTS.

SECTION A. — DOCUMENTS DÉPOSÉS PAR LES PARTIES
LORS DES AUDIENCES PUBLIQUES DE JUIN 1938
ET CORRESPONDANCESECTION A.—DOCUMENTS FILED BY THE PARTIES
DURING THE ORAL PROCEEDINGS OF JUNE 1938
AND CORRESPONDENCE.

	Pages
1. Lettre de l'agent lithuanien au Greffier de la Cour (19 VI 38)	694
2. Lettre de l'agent estonien au Greffier de la Cour (20 VI 38)	695
<i>Annexe au n° 2</i> : Articles additionnels au Traité de paix entre l'Estonie et la Russie signé à Tartu, le 2 II 20	695

SECTION B. — DOCUMENTS DÉPOSÉS PAR LES PARTIES
LORS DES AUDIENCES PUBLIQUES DE JANVIER 1939
ET CORRESPONDANCESECTION B.—DOCUMENTS FILED BY THE PARTIES
DURING THE ORAL PROCEEDINGS OF JANUARY 1939
AND CORRESPONDENCE.

I. — DOCUMENTS DÉPOSÉS PAR L'AGENT ESTONIEN :

1. Lettre de la légation d'Estonie à Kaunas au Conseil d'administration de l' <i>Estimene</i> (2I XII 38)	697
--	-----

Annexes au n° 1 :

1. Note du ministre d'Estonie à Kaunas au ministre des Aff. étr. de Lithuanie (3I V 32)	698
2. Note du ministre des Aff. étr. de Lithuanie à la légation d'Estonie à Kaunas (3 VI 32)	698
2. Remarques du Gouvernement estonien concernant le § c du chapitre II de la Duplique	698
3. Lettre de l'agent estonien au Greffier de la Cour (2 II 39)	707

Annexes au n° 3 :

1. Deposit certificate for 10,120 shares of the First Company (22 VI 25)	707
2. Proxy of the Swiss Bank Corporation (22 VI 25)	708
3. <i>Idem</i> (3 XII 26)	708
4. Certificate of Lloyd's Bank Ltd. (2 XII 26)	709
5. <i>Idem</i> (2 XII 26)	710

II. — DOCUMENTS DÉPOSÉS PAR L'AGENT LITHUANIEN :

4. Extrait du procès-verbal de la séance de la Commission des juris- consultes des ministères du 19 XI 25	711
5. Lettre de l'agent du Gouvernement lithuanien au Greffier (28 I 39)	712
6. <i>Idem</i> (8 II 39)	712

III. — DOCUMENTS RECUEILLIS PAR LE GREFFIER :

	Pages
7. Traité de paix signé à Brest-Litovsk le 9 II 18 (<i>extr.</i>)	714
8. » » » » » » » » 3 III 18 (»)	714

QUATRIÈME PARTIE. — CORRESPONDANCE

PART IV.—CORRESPONDENCE.

1. Le Greffier au ministre des Aff. étr. de Lithuanie (2 XI 37)	718
2. Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (2 XI 37)	718
3. Le Greffier au président du Conseil d'Islande (5 XI 37)	719
4. Le Greffier à l'agent estonien (9 XI 37)	719
5. Le ministre des Aff. étr. de Lithuanie au Greffier (13 XI 37 — <i>tel.</i>)	720
6. L'agent lithuanien au Greffier (15 XI 37)	720
7. Le Greffier à l'agent estonien (16 XI 37)	720
8. <i>Idem</i> (16 XI 37)	720
9. Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (16 XI 37)	721
10. Le Greffier à l'agent lithuanien (17 XI 37)	721
11. L'agent estonien au Greffier (17 XI 37)	721
12. Le ministre des Aff. étr. de Lithuanie au Greffier (7 XII 37)	721
13. Le Greffier à l'agent estonien (14 XII 37)	722
14. Le ministre des Aff. étr. d'Estonie au Greffier (23 XII 37)	722
15. Le Greffier à l'agent lithuanien (28 XII 37 — <i>extr.</i>)	722
16. L'agent lithuanien au Greffier (14 I 38)	723
17. Le Greffier à l'agent lithuanien (15 I 38)	723
18. L'agent lithuanien au Greffier (13 III 38)	723
19. Le Greffier à l'agent estonien (15 III 38)	723
20. <i>Idem</i> (17 III 38)	724
21. Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (23 III 38)	724
22. Le Greffier au ministre d'État de Monaco (23 III 38)	724
23. Le Greffier-adjoint à l'agent lithuanien (30 IV 38)	724
24. L'agent lithuanien au Greffier (19 VI 38). [<i>Voir p. 694, n° 1.</i>]	
25. L'agent estonien au Greffier (20 VI 38). [<i>Voir p. 695, n° 2.</i>]	
26. Le Greffier à l'agent estonien (20, VI 38)	725
27. Le Greffier à l'agent lithuanien (21 VI 38)	725
28. L'agent estonien au Greffier (22 VI 38)	725
29. Le Greffier à l'agent lithuanien (23 VI 38)	726
30. <i>Idem</i> (30 VI 38)	726
31. Le Greffier au Secrétaire général de la S. d. N. (30 VI 38)	726
32. Le Greffier aux capitaines régents de Saint-Marin (4 VII 38)	726

	Pages
33. Le ministre de Pologne à La Haye au Greffier (4 VIII 38)	727
34. Le Greffier-adjoint à l'agent estonien (11 VIII 38)	727
35. Le Greffier à l'agent estonien (11 VIII 38)	727
36. L'agent estonien au Greffier-adjoint (16 VIII 38)	728
37. L'agent lithuanien au Greffier (30 VIII 38)	728
38. Le Greffier-adjoint à l'agent estonien (1 ^{er} IX 38)	728
39. L'agent lithuanien au Greffier-adjoint (29 VIII 38)	728
40. Le Greffier-adjoint au ministre de Pologne à La Haye (2 IX 38)	728
41. Le Greffier à l'agent lithuanien (14 X 38)	729
42. L'agent lithuanien au Greffier (23 XI 38)	729
43. Le Greffier à l'agent estonien (25 XI 38)	729
44. L'agent estonien au Greffier (28 XI 38 — <i>extr.</i>)	729
45. Le Greffier à l'agent lithuanien (21 I 39)	730
46. Le Greffier à l'agent estonien (25 I 39)	730
47. L'agent lithuanien au Greffier (28 I 39). [<i>Voir p. 712, n° 5.</i>]	
48. L'agent estonien au Greffier (1 ^{er} II 39)	730
49. <i>Idem</i> (2 II 39). [<i>Voir p. 707, n° 3.</i>]	
50. Le Greffier-adjoint à l'agent lithuanien (3 II 39)	731
51. L'agent lithuanien au Greffier (8 II 39). [<i>Voir p. 712, n° 6.</i>]	
52. Le Greffier à l'agent lithuanien (28 II 39)	731
53. The Registrar to the Secretary-General of the L. N. (28 II 39)	731
54. The Registrar to the Secretary of State of the U.S.A. (3 III 39)	732

ANNEXE A LA QUATRIÈME PARTIE

ANNEX TO PART IV.

1. Ordonnance du Président de la Cour (15 XI 37). — Order made by the President of the Court (15 XI 37)	734
2. <i>Idem</i> (15 III 38)	735
3. Ordonnance de la Cour (30 VI 38). [<i>Voir Publications de la Cour, Série A/B, fasc. n° 75.</i>] Order made by the Court (30 VI 38). [<i>See Publications of the Court, Series A./B., Fasc. No. 75.</i>]	
